SOCIAL SECURITY

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and POLAND

Signed at Warsaw April 2, 2008

with

Administrative Arrangement

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

POLAND

Social Security

Agreement signed at Warsaw April 2, 2008;
Entered into force March 1, 2009.
With administrative arrangement.

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF POLAND

The Republic of Poland and

the United States of America,

(hereinafter "the Parties"),

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

   1) "national" means,

      as regards the Republic of Poland,

      a national of the Republic of Poland, and

      as regards the United States,

      a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act, as amended;

   2) "laws" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;

   3) "competent authority" means,

      as regards the Republic of Poland, the minister responsible for social security, and

      as regards the United States, the Commissioner of Social Security;

   4) "competent institution" means,

      as regards the Republic of Poland, the institution authorized for implementing the laws specified in Article 2 of this Agreement, and

as regards the United States, the Social Security Administration;

5) "liaison institution" means the institution responsible for ensuring the coordination and exchange of information between the institutions of both Parties, participating in the application of this Agreement, as well as informing interested persons about rights and responsibilities arising therefrom;

6) "period of coverage" means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage; and

7) "benefit" means any benefit provided for in the laws specified in Article 2 of this Agreement.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable laws.

Article 2

Material Scope

1. This Agreement shall apply:

   1) with respect to the Republic of Poland, to the laws concerning the following benefits under social insurance and social insurance for farmers:

      a. old-age, disability and survivors' pensions,

      b. one-time indemnity payments and pensions awarded as a result of work accidents and occupational diseases, and

      c. funeral grants;

   2) with respect to the United States, to the laws governing the Federal old-age, survivors and disability insurance program:

      a. Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections, and

      b. Chapters 2 and 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements or supranational legislation on Social Security concluded between either Party and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

3. Except as provided in the following sentence, this Agreement shall also apply to legislation which amends or supplements the laws specified in paragraph 1 of this Article. This Agreement shall apply to future legislation of a Party which creates new categories of beneficiaries or new benefits under the laws of that Party unless the competent authority of that Party notifies the competent authority of the other Party in writing within three months of the date of the

official publication of the new legislation that no such extension of the Agreement is intended.

Article 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to:

1) persons who are or who have been subject to the laws of one or both Parties;

2) other persons with respect to the rights they derive from the persons described in subparagraph 1 of this Article.

Article 4

Equality of Treatment

A person described in Article 3 of this Agreement who resides in the territory of a Party shall receive equal treatment with nationals of the other Party in the application of the laws of the other Party regarding entitlement to or payment of benefits.

Article 5

Portability of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Party which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person resides outside or is absent from the territory of that Party shall not be applicable to persons who reside in the territory of the other Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply in the Republic of Poland to benefits granted under a special procedure or under exceptional circumstances.

PART II

Provisions Concerning Applicable Laws

Article 6

Coverage Provisions

1. Except as otherwise provided in this Article, a person employed within the territory of one of the Parties shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Party.

2. Where a person who is normally employed in the territory of one Party by an employer in that territory is sent by that employer to the territory of the other Party for a temporary period, the person shall be subject to the laws of only the first Party as if the person were employed in the territory of the first Party, provided that the period of employment in the territory of the other Party is not

expected to exceed five years. For purposes of applying this paragraph in the case of an employee who is sent from the territory of one Party by an employer in that territory to the territory of the other Party, that employer and an affiliated company of the employer shall be considered one and the same, provided that the employment in the territory of the other Party is covered under the laws of the Party from which the person was sent.

3. Paragraph 2 of this Article shall apply where a person who has been sent by his or her employer from the territory of a Party to the territory of a third State, and who is compulsorily covered under the laws of that Party while employed in the territory of the third State, is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Party.

4. A self-employed person who resides within the territory of a Party shall be subject to the laws of only that Party.

5. Where the same activity is considered to be self-employment under the laws of one Party and employment under the laws of the other Party, that activity shall be subject to the laws of only the first Party if the person resides in the territory of that Party and to the laws of only the other Party in any other case.

6. Traveling employees of an air transportation company who perform work in the territories of both Parties and who would otherwise be covered under the laws of both Parties shall, with respect to that work, be subject to the laws of only the Party in the territory of which the company has its headquarters. However, if such employees reside in the territory of the other Party, they shall be subject to the laws of only that Party.

7. The present Agreement does not affect the provisions regarding social security of the Vienna Convention on Diplomatic Relations dated 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations dated 24 April 1963.

8. Where a person employed in the government service of one of the Parties is covered under the laws of both Parties in respect of that employment, the following rules shall apply:

    1) a person employed in government service for a Party who is sent to work in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the laws of the first Party, and

    2) except as provided in paragraph 7 and paragraph 8, subparagraph 1 of this Article, a person who resides in the territory of a Party and who is employed therein in government service for the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the laws of the other Party.

9. For the purpose of this Article, "government service" means employment by the government of a Party or by an instrumentality thereof.

10. The competent authorities of the two Parties, or institutions designated by them, may agree to grant an exception to the provisions of this Article with respect to particular persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the laws of one of the Parties.

PART III

Provisions on Benefits

Article 7

Mutual Provisions

1. Subject to other provisions of this Agreement, if the laws of one Party make eligibility for benefits conditional on having accrued periods of coverage, the competent institution of that Party shall take into account periods of coverage accumulated under the laws of the other Party, unless such periods of coverage overlap.

2. Events that affect entitlement, reduction, suspension or benefit amount which occur in the territory of one Party shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the other Party.

3. To award a disability benefit, the competent institution of each Party will determine disability, and, as regards the Republic of Poland, the degree of disability, according to the laws administered by that competent institution.

Article 8

Benefits of the United States

The following provisions shall apply to the United States:

1) Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the competent institution of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under the laws of the Republic of Poland and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.

2) In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the competent institution of the United States shall credit one quarter of coverage for every 3 months of coverage certified by the competent institution of the Republic of Poland; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four. However, the competent institution of the United States shall not take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its laws.

3) Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1 of this Article, the competent institution of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on:

   a. the person's average earnings credited exclusively under United States laws, and

b. the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws.

Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

4) Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 of this Article shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1 of this Article.

Article 9

Benefits of the Republic of Poland

The following provisions shall apply to the Republic of Poland:

1) If the laws of the Republic of Poland make eligibility for benefit conditional on periods of coverage in an occupation or particular employment insured under a special system, then periods of coverage accumulated in the same occupation or particular employment in the United States shall be considered by the competent institution of the Republic of Poland in the determination of benefits.

2) If a period of coverage under the laws of the Republic of Poland is shorter than 12 months and based on that period of coverage there will be no eligibility for benefits, the competent institution of the Republic of Poland shall not be under obligation to award a benefit.

3) If, according to the laws of the Republic of Poland, the right to benefits arises without consideration of periods of coverage under the laws of the United States, then the competent institution will grant a benefit and determine its amount based only on the periods of coverage accumulated according to the laws of the Republic of Poland, unless the amount of the benefit determined according to subparagraph 4 of this Article will be more favorable.

4) If, according to the laws of the Republic of Poland, the insured person obtains a right to a benefit after totalization of periods of coverage credited under the laws of both Parties, then the competent institution:

   a. shall determine the theoretical amount of the benefit which would be awarded if all periods of coverage were obtained under the laws of the Republic of Poland, and

   b. based on the theoretical amount of the benefit, as discussed under letter a of this subparagraph, shall determine the actual amount of the benefit based on the ratio of periods of coverage accumulated under the laws of the Republic of Poland to the sum of all periods of coverage under the laws of both Parties.

5) When determining the basis for calculating the benefit, the competent institution of the Republic of Poland shall consider exclusively its own periods of coverage.

6) Entitlement to benefits for work accidents and occupational diseases under the laws of the Republic of Poland shall be established only when the insured person was subject to the laws of the Republic of Poland at the time of the work accident or at the time of the onset of the occupational disease.

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 10

Administrative Arrangements

1. The competent authorities of the Parties are authorized to enter into administrative arrangements necessary for the application of this Agreement.

2. The competent authorities of the Parties shall:

   1) designate liaison institutions;

   2) communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and

   3) communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article 11

Mutual Assistance

The competent authorities, liaison institutions and the competent institutions of the Parties, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge, subject to exceptions to be agreed upon in an administrative arrangement.

Article 12

Protection of Personal Data

Unless otherwise required by the national statutes of a Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement. Such information received by a Party shall be governed by the national statutes of that Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 13

Exemption from Fees and Authentication of Documents

1. Exemption from registration, filing, consular and other similar fees, as provided by the laws of each of the Parties, shall apply to certificates and documents issued by institutions of the other Party used for application of this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall not require authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by a competent institution of one Party shall be accepted as true and exact copies by a competent institution of the other Party, without further certification. The competent institution of each Party shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 14

Medical Examinations

Medical examinations of persons in the territory of one of the Parties, which are required under the laws of the other Party, shall be arranged by the competent institution of the first Party, upon the request and at the expense of the requesting institution. The costs of medical examinations shall not be refunded if they are performed for the institutions of both Parties.

Article 15

Languages

1. For the application of this Agreement, the competent authorities, liaison institutions and competent institutions of the Parties may correspond in either Polish or English.

2. An application or a document cannot be dismissed solely because it is written in the language of the other Party.

Article 16

Applications

1. A written application for benefits filed with a competent institution of one Party shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Party if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Party.

2. If an applicant has filed a written application for benefits with a competent institution of one Party and has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under the laws of that Party, the application shall also protect the rights of the claimants under the laws of the other Party if the applicant provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Party.

3. The provisions of Part III shall apply only to benefits for which an application is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article 17

Appeals and Time Limits

1. A written appeal of a determination made by a competent institution of one Party may be validly filed with a competent institution of either Party. The appeal shall be decided according to the procedure and laws of the Party whose determination is being appealed.

2. Any application, written appeal or other document which, according to the laws of one Party, must have been filed within a specified period of time with the competent institution of that Party, but which is instead filed within the same period with the competent institution of the other Party, shall be considered to have been filed on time.

Article 18

Transmittal of Applications, Written Appeals, and Other Documents

In any case to which the provisions of Article 17 of this Agreement apply, the competent institution to which the application, written appeal or other document has been submitted shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the competent institution of the other Party.

Article 19

Currency

Payments under this Agreement may be made in the currency of the Party making the payments, or in any other freely convertible currency.

Article 20

Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

Article 21

Supplementary Agreements

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement.

PART V

Transitional and Final Provisions

Article 22

Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement, or to a lump-sum death benefit if the person died before the entry into force of this Agreement.

2. In determining the right to benefits under this Agreement, consideration shall be given to periods of coverage under the laws of either Party and other events which occurred before the entry into force of this Agreement.

3. In applying paragraph 2 of Article 6 of this Agreement, in the case of persons who were sent to the territory of a Party prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.

Article 23

Retention of Benefit Entitlement

1. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

2. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

Article 24

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.

2. In the event of the termination of this Agreement, entitlement to or payment of benefits acquired by a person shall be maintained, and the competent authorities shall agree on the regulation of any rights then in course of acquisition under its provisions.

Article 25

Entry into Force

The Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month during which the last notification occurs.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Warsaw, Poland on 2nd April 2008 in duplicate in the English and Polish languages, the two texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA: FOR THE REPUBLIC OF POLAND:

Administrative Arrangement
for the Implementation of the Agreement
on Social Security
between the United States of America
and
the Republic of Poland

The Competent Authority of the Republic of Poland and

the Competent Authority of the United States of America,

In conformity with Article 10, paragraph 1 of the Agreement on Social Security between the Republic of Poland and the United States of America signed on 2 April 2008, hereinafter referred to as the "Agreement", have agreed as follows:

CHAPTER I

General Provisions

Article 1
Definitions

Where terms which appear in the Agreement are used in this Administrative Arrangement, they shall have the same meaning as they have in the Agreement.

Article 2
Liaison Institutions

The liaison institutions referred to in Article 10, paragraph 2, subparagraph 1, of the Agreement shall be:

1) for the Republic of Poland:

   a. the Social Insurance Institution – headquarters in Warsaw (Zakład Ubezpieczeń Społecznych – Centrala w Warszawie) with respect to application of the provisions of the law that concern social insurance, except for the social insurance of farmers, and

   b. the Agricultural Social Insurance Fund – headquarters in Warsaw (Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego – Centrala w Warszawie) with respect to the application of the provisions of the law that concern the social insurance of farmers;

2) for the United States - the Social Security Administration (Administracja Zabezpieczenia Społecznego).

Article 3
Competent Institutions

The competent institutions for the application of the Agreement shall be:

1) for the Republic of Poland:

   a. the Social Insurance Institution (Zakład Ubezpieczeń Społecznych) with respect to the application of the provisions of the law that concern social insurance, except for the social insurance of farmers, and

b. the Agricultural Social Insurance Fund (Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego) with respect to the application of the provisions of the law that concern the social insurance of farmers;

2) for the United States – the Social Security Administration (Administracja Zabezpieczenia Społecznego).

Article 4
Provisions on Liaison Institutions

1. The competent authority of either Party may designate liaison institutions other than those referred to in Article 2 of this Administrative Arrangement. In such case, it shall be obligated to immediately notify the competent authority of the other Party.

2. The liaison institutions designated in Article 2 of this Administrative Arrangement shall agree upon the joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

CHAPTER II
Provisions on Coverage

Article 5
Certificates of Coverage

1. Where the laws of one Party are applicable in accordance with any of the provisions of Part II of the Agreement, the competent institution of that Party, upon request of the employer or self-employed person, shall issue a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to those laws and indicating the duration for which the certificate shall be valid. This certificate shall be proof that the employee or self-employed person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Party.

2. The certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall be issued by the competent institutions referred to in Article 3 of this Administrative Arrangement.

3. The competent institution of a Party which issues a certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall furnish a copy of the certificate or agreed upon information from the certificate to the competent institution of the other Party as needed by the competent institution of the other Party.

4. The following shall be designated to apply Article 6, paragraph 10 of the Agreement:

1.) for the Republic of Poland - the Social Insurance Institution, headquarters in Warsaw (Zakład Ubezpieczeń Społecznych – Centrala w Warszawie), and

2.) for the United States - the Social Security Administration (Administracja Zabezpieczenia Społecznego).

CHAPTER III

Provisions on Benefits

Article 6
Processing of Applications

1. Applications for benefits under the Agreement shall be submitted on forms to be agreed upon by the liaison institutions of the two Parties.

2. The competent institution of the Party with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 16 of the Agreement shall provide the competent institution of the other Party with such evidence and other information in its possession as may be required to complete action on the claim.

3. The competent institution of a Party which receives an application that was first filed with a competent institution of the other Party shall without delay provide the competent institution of the other Party with such evidence and other available information in its possession as may be required for it to complete action on the claim.

4. The competent institution of the Party with which an application for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the applicant and the applicant's family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison institutions of both Parties.

CHAPTER IV

Miscellaneous Provisions

Article 7
Administrative Cooperation

1. In accordance with the procedures and by means of the forms to be agreed upon pursuant to paragraph 2 of Article 4 of this Administrative Arrangement, the competent institution of one Party shall, upon request of the competent institution of the other Party, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement.

2. In order to verify the eligibility of beneficiaries who reside in the territory of a Party, the competent institution of that Party shall, in accordance with its laws and national statutes for the protection of privacy and confidentiality of personal data, furnish without delay the competent institution of the other Party with necessary information on any circumstances under which benefits may be disbursed improperly.

3. The competent authorities, liaison institutions and competent institutions of the Parties may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of the Agreement.

Article 8
Transmission of Statistical Data

1. The liaison institutions of the Parties shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 5 of this Administrative Arrangement and on the payments made to beneficiaries under the Agreement. These data shall be furnished annually in a form to be agreed upon.

2. For the purpose of facilitation of the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement, the liaison institutions may agree on measures for the provision and transmission of the electronic exchange of data.

Article 9
Reimbursement of Expenses

1. Where administrative assistance is requested under Article 11 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the competent institution providing the assistance shall be reimbursed, except as may be agreed to by the liaison institutions of the Parties.

2. Upon request, the competent institution of either Party shall furnish without cost to the competent institution of the other Party any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

3. The competent institution of one Party shall reimburse amounts owed under paragraph 1 of this Article or Article 14 of the Agreement upon presentation of a statement of expenses by the competent institution of the other Party.

Article 10
Payment of Benefits

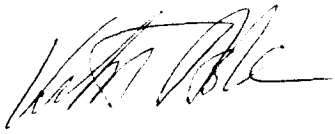
Benefits shall be paid directly to the beneficiaries, in accordance with the laws of a Party.

Article 11
Entry Into Force

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

DONE at Warsaw, Poland, on 2nd April 2008 in duplicate in the English and Polish languages, the two texts being equally authentic.

For the Competent Authority
of the United States of America:



For the Competent Authority
of the Republic of Poland:

UMOWA O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM

MIĘDZY

STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI

A

RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

Rzeczpospolita Polska oraz

Stany Zjednoczone Ameryki

(zwane dalej „Stronami"),

dążąc do uregulowania stosunków między obu Państwami w dziedzinie zabezpieczenia społecznego, postanowiły co następuje:

CZĘŚĆ I

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

Definicje

1. Dla potrzeb niniejszej Umowy:

   1) „obywatel" oznacza,

      w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej,

      obywatela Rzeczypospolitej Polskiej,

      w odniesieniu do Stanów Zjednoczonych,

      obywatela Stanów Zjednoczonych zgodnie z definicją zawartą w sekcji 101 ustawy o imigracji i obywatelstwie, z późniejszymi zmianami;

   2) „przepisy prawa" oznaczają ustawy i rozporządzenia, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy;

   3) „władza właściwa" oznacza,

      w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, ministra właściwego do spraw zabezpieczenia społecznego,

      w odniesieniu do Stanów Zjednoczonych, Komisarza ds. Zabezpieczenia Społecznego;

   4) „instytucja właściwa" oznacza,

      w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, instytucję upoważnioną do stosowania przepisów prawa, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy,

      w odniesieniu do Stanów Zjednoczonych, Administrację Zabezpieczenia Społecznego;

5) „instytucja łącznikowa" oznacza instytucję zapewniającą koordynację i wymianę informacji między instytucjami obu Stron, uczestniczącą w stosowaniu niniejszej Umowy, jak również informowaniu zainteresowanych o prawach i obowiązkach z niej wynikających;

6) „okres ubezpieczenia" oznacza okres opłacania składek lub okres uzyskiwania dochodów z tytułu zatrudnienia lub pracy na własny rachunek, zdefiniowany lub uznany za okres ubezpieczenia na podstawie przepisów prawa, zgodnie z którymi taki okres został przebyty, lub każdy podobny okres, pod warunkiem, że takie przepisy prawa uznają go za równoważny do okresu ubezpieczenia;

7) „świadczenia" oznaczają świadczenia przewidziane w przepisach prawa, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy.

2. Każde określenie nie zdefiniowane w niniejszym artykule, ma znaczenie nadane mu w stosowanych przepisach prawa.

Artykuł 2

Zakres przedmiotowy

1. Niniejszą Umowę stosuje się:

   1) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, do przepisów prawa dotyczących następujących świadczeń z tytułu ubezpieczeń społecznych oraz ubezpieczenia społecznego rolników:

      a. emerytur, rent z tytułu niezdolności do pracy oraz rent rodzinnych,

      b. jednorazowych odszkodowań oraz rent z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych,

      c. zasiłków pogrzebowych;

   2) w odniesieniu do Stanów Zjednoczonych, do przepisów prawa regulujących federalny system ubezpieczeń emerytalnych, rodzinnych oraz z tytułu niezdolności do pracy:

      a. Tytuł II Ustawy o Zabezpieczeniu Społecznym wraz z odnośnymi rozporządzeniami, z wyjątkiem ustępów 226, 226A i 228 tego Tytułu wraz z odnośnymi rozporządzeniami,

      b. Rozdział 2 i 21 Kodeksu Podatkowego z 1986 r. wraz z odnośnymi rozporządzeniami.

2. Jeżeli niniejsza Umowa nie przewiduje inaczej, przepisy prawa, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, nie obejmują traktatów ani innych umów międzynarodowych lub ponadnarodowego ustawodawstwa w zakresie zabezpieczenia społecznego, zawartych między jedną ze Stron a państwem trzecim, ani przepisów prawa lub rozporządzeń wydanych w celu ich szczególnej realizacji.

3. Z zastrzeżeniem postanowień zawartych w następnym zdaniu, niniejszą Umowę stosuje się także do ustawodawstwa zmieniającego lub uzupełniającego przepisy prawa określone w ustępie 1 niniejszego artykułu. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do przyszłego ustawodawstwa Strony, tworzącego nowe kategorie świadczeniobiorców lub nowe świadczenia, zgodnie z przepisami prawa tej Strony, chyba że władza właściwa danej Strony zawiadomi władzę właściwą drugiej Strony pisemnie, w ciągu trzech miesięcy od dnia oficjalnego ogłoszenia nowego ustawodawstwa, że takie rozszerzenie zakresu niniejszej Umowy nie jest przewidziane.

Artykuł 3

Zakres podmiotowy

Niniejszą Umowę stosuje się do:

1) osób, które podlegają lub podlegały przepisom prawa jednej lub obu Stron;

2) innych osób, w odniesieniu do przysługujących im praw pochodzących od osób, o których mowa w punkcie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 4

Równe traktowanie

Osoba, o której mowa w artykule 3 niniejszej Umowy, mająca miejsce zamieszkania na terytorium Strony, jest traktowana na równi z obywatelami drugiej Strony przy stosowaniu przepisów prawa drugiej Strony, dotyczących nabycia prawa do świadczeń lub ich wypłaty.

Artykuł 5

Transfer świadczeń

1. Jeżeli niniejsza Umowa nie przewiduje inaczej, przepisy prawa Strony, które ograniczają prawo do świadczeń lub ich wypłacanie wyłącznie z tego powodu, że dana osoba mieszka lub przebywa poza terytorium tej Strony, nie mają zastosowania do osób, mających miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Strony.

2. Postanowienia określone w ustępie 1 niniejszego artykułu nie mają zastosowania w Rzeczypospolitej Polskiej do świadczeń przyznawanych w szczególnym trybie lub w drodze wyjątku.

CZĘŚĆ II

Postanowienia dotyczące stosowanych przepisów prawa

Artykuł 6

Postanowienia o ubezpieczeniu

1. Z zastrzeżeniem postanowień zawartych w niniejszym artykule, osoba zatrudniona na terytorium jednej ze Stron, w odniesieniu do tego zatrudnienia, podlega przepisom prawa wyłącznie tej Strony.

2. Jeżeli osoba zwykle zatrudniona na terytorium jednej Strony przez pracodawcę działającego na tym terytorium zostanie czasowo wysłana przez tego pracodawcę na terytorium drugiej Strony, osoba ta podlega przepisom prawa wyłącznie pierwszej Strony, tak jakby była zatrudniona na terytorium pierwszej Strony, pod warunkiem, że przewidywany okres zatrudnienia na terytorium drugiej Strony nie przekracza pięciu lat. Dla potrzeb zastosowania postanowień niniejszego ustępu w przypadku pracownika, który zostanie wysłany z terytorium jednej Strony, przez pracodawcę działającego na tym terytorium, na terytorium drugiej Strony, pracodawca oraz podmiot stowarzyszony tego pracodawcy traktowany jest jako ten sam pracodawca, pod warunkiem że zatrudnienie na terytorium drugiej Strony podlega przepisom prawa tej Strony, z której ta osoba została wysłana.

3. Ustęp 2 niniejszego artykułu ma zastosowanie w przypadku, gdy dana osoba wysłana przez swojego pracodawcę z terytorium jednej Strony na terytorium państwa trzeciego, obowiązkowo podlegająca przepisom prawa tej Strony w okresie zatrudnienia na terytorium państwa trzeciego, zostanie następnie wysłana przez tego pracodawcę z terytorium państwa trzeciego na terytorium drugiej Strony.

4. Osoba pracująca na własny rachunek, która ma miejsce zamieszkania na terytorium Strony, podlega przepisom prawa tylko tej Strony.

5. Jeżeli ta sama działalność jest uznawana za pracę na własny rachunek zgodnie z przepisami prawa jednej Strony, a za zatrudnienie zgodnie z przepisami prawa drugiej Strony, do działalności tej mają zastosowanie przepisy prawa tylko pierwszej Strony, jeśli osoba ją wykonująca ma miejsce zamieszkania na terytorium tej Strony, a w pozostałych przypadkach stosuje się przepisy prawa drugiej Strony.

6. Podróżujący pracownicy lotniczej firmy transportowej, wykonujący swoją pracę na terytoriach obu Stron, którzy inaczej podlegaliby przepisom prawa obu Stron, podlegają, w odniesieniu do tej pracy, przepisom prawa wyłącznie tej Strony, na której terytorium znajduje się siedziba tej firmy. Jednakże, jeżeli tacy pracownicy mają miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Strony, podlegają przepisom prawa wyłącznie tej Strony.

7. Niniejsza Umowa nie narusza postanowień Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 r. oraz Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach konsularnych z dnia 24 kwietnia 1963 r., dotyczących zabezpieczenia społecznego.

8. Jeżeli osoba zatrudniona w służbie państwowej jednej ze Stron podlega przepisom prawa obu Stron w odniesieniu do tego zatrudnienia, stosuje się następujące zasady:

   1) osoba zatrudniona w służbie państwowej Strony, która zostaje wysłana do pracy na terytorium drugiej Strony, w odniesieniu do tego zatrudnienia, podlega wyłącznie przepisom prawa pierwszej Strony,

   2) z wyjątkami przewidzianymi w ustępie 7 oraz ustępie 8 punkt 1 niniejszego artykułu, osoba mająca miejsce zamieszkania na terytorium Strony, która jest zatrudniona na tym terytorium w służbie państwowej drugiej Strony, w odniesieniu do tego zatrudnienia, podlega wyłącznie przepisom prawa drugiej Strony.

9. Dla potrzeb niniejszego artykułu, „służba państwowa" oznacza zatrudnienie przez rząd każdej ze Stron lub podmiot wykonujący zadania na jego rzecz.

10. Władze właściwe obu Stron lub instytucje przez nie wyznaczone mogą uzgodnić zastosowanie wyjątku od postanowień niniejszego artykułu w odniesieniu do konkretnych osób lub grup osób, pod warunkiem, że osoba zainteresowana będzie podlegać przepisom prawa jednej ze Stron.

CZĘŚĆ III

Postanowienia dotyczące świadczeń

Artykuł 7

Postanowienia wspólne

1. Z zastrzeżeniem innych postanowień niniejszej Umowy, jeżeli według przepisów prawa jednej Strony warunkiem nabycia prawa do świadczeń jest zgromadzenie okresów ubezpieczenia, instytucja właściwa tej Strony uwzględnia okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z przepisami prawa drugiej Strony, chyba że takie okresy nakładają się na siebie.

2. Zdarzenia mające wpływ na prawo, zmniejszenie, zawieszenie lub wysokość świadczeń, które miały miejsce na terytorium jednej Strony, są uwzględniane, tak jakby miały miejsce na terytorium drugiej Strony.

3. W celu przyznania świadczenia z tytułu niezdolności do pracy instytucja właściwa każdej Strony określa niezdolność do pracy, a w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej stopień niezdolności do pracy, zgodnie z przepisami prawa stosowanymi przez tę instytucję właściwą.

Artykuł 8

Świadczenia Stanów Zjednoczonych

Następujące postanowienia mają zastosowanie w odniesieniu do Stanów Zjednoczonych

1) Jeżeli osoba ma okres ubezpieczenia, obejmujący co najmniej sześć kwartałów, zgodnie z przepisami prawa Stanów Zjednoczonych, ale nie ma wystarczających okresów ubezpieczenia do spełnienia warunków do nabycia prawa do świadczeń zgodnie z przepisami prawa Stanów Zjednoczonych instytucja właściwa Stanów Zjednoczonych uwzględni, do celów ustalenia prawa do świadczeń zgodnie z tym artykułem, okresy ubezpieczenia uznane zgodnie z przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej, które nie pokrywają się z okresami ubezpieczenia już uznanymi zgodnie z przepisami prawa Stanów Zjednoczonych.

2) Przy ustalaniu prawa do świadczeń na podstawie ustępu 1 niniejszego artykułu, instytucja właściwa Stanów Zjednoczonych zaliczy jeden kwartał ubezpieczenia za każde trzy miesiące ubezpieczenia potwierdzonego przez instytucję właściwą w Rzeczypospolitej Polskiej; jednakże, żaden kwartał ubezpieczenia nie zostanie zaliczony jako kwartał kalendarzowy, jeżeli został już uznany za kwartał ubezpieczenia na podstawie przepisów prawa Stanów Zjednoczonych. Łączna liczba kwartałów ubezpieczenia, która może być zaliczona za dany rok, nie może przekroczyć czterech. Jednakże, instytucja właściwa Stanów Zjednoczonych nie uwzględni okresów ubezpieczenia przypadających przed najwcześniejszą datą, od której może uznawać okresy ubezpieczenia na podstawie stosowanych przez nią przepisów prawa.

3) Jeżeli prawo do świadczenia, zgodnie z przepisami prawa Stanów Zjednoczonych, zostało ustalone na podstawie postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu, instytucja właściwa Stanów Zjednoczonych wyliczy proporcjonalną Kwotę Podstawowego Ubezpieczenia zgodnie z przepisami prawa Stanów Zjednoczonych na podstawie:

   a. średniego dochodu danej osoby uzyskanego wyłącznie zgodnie z przepisami prawa Stanów Zjednoczonych,

   b. stosunku długości okresów ubezpieczenia danej osoby zgromadzonych zgodnie z przepisami prawa Stanów Zjednoczonych do długości całego okresu ubezpieczenia ustalonego zgodnie z przepisami prawa Stanów Zjednoczonych.

   Świadczenia należne zgodnie z przepisami prawa Stanów Zjednoczonych są oparte na proporcjonalnej Kwocie Podstawowego Ubezpieczenia.

4) Prawo do świadczenia ze Stanów Zjednoczonych, wynikające z ustępu 1 niniejszego artykułu, wygasa wraz z osiągnięciem okresów ubezpieczenia wystarczających, zgodnie z przepisami prawa Stanów Zjednoczonych, do ustalenia prawa do równego lub wyższego świadczenia bez konieczności odwoływania się do postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 9

Świadczenia Rzeczypospolitej Polskiej

Następujące postanowienia mają zastosowanie w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej:

1) Jeżeli przepisy prawa Rzeczypospolitej Polskiej, uzależniają prawo do świadczeń od zgromadzenia okresów ubezpieczenia w zawodzie lub konkretnym zatrudnieniu, ubezpieczonym w ramach specjalnego systemu, okresy ubezpieczenia zgromadzone w tym samym zawodzie lub konkretnym zatrudnieniu w Stanach Zjednoczonych są uwzględniane przez instytucję właściwą Rzeczypospolitej Polskiej przy ustalaniu świadczeń.

2) Jeżeli okres ubezpieczenia, zgodnie z przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej, jest krótszy niż 12 miesięcy i na podstawie tego okresu nie przysługują świadczenia, instytucja właściwa Rzeczypospolitej Polskiej nie ma obowiązku przyznania tych świadczeń.

3) Jeżeli, zgodnie z przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej, prawo do świadczeń powstaje bez uwzględniania okresów ubezpieczenia zgodnie z przepisami prawa Stanów

Zjednoczonych, instytucja właściwa przyznaje świadczenia i ustala ich wysokość wyłącznie na podstawie okresów ubezpieczenia zgromadzonych na podstawie przepisów prawa Rzeczypospolitej Polskiej, chyba że wysokość świadczeń ustalona zgodnie z punktem 4 niniejszego artykułu jest korzystniejsza.

4) Jeżeli, zgodnie z przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej, ubezpieczony nabywa prawo do świadczeń po zsumowaniu okresów ubezpieczenia zgodnie z przepisami prawa obu Stron, instytucja właściwa:

   a. ustala teoretyczną kwotę świadczenia, jakie zostałoby przyznane, gdyby wszystkie okresy ubezpieczenia były zgromadzone na podstawie przepisów prawa Rzeczypospolitej Polskiej,

   b. na podstawie teoretycznej kwoty świadczenia, o której mowa pod literą a niniejszego punktu, ustala rzeczywistą kwotę świadczenia na podstawie stosunku okresów ubezpieczenia zgromadzonych zgodnie z przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej do sumy wszystkich okresów ubezpieczenia zgodnie z przepisami prawa obu Stron.

5) Przy ustalaniu podstawy wymiaru świadczeń instytucja właściwa Rzeczypospolitej Polskiej uwzględni wyłącznie własne okresy ubezpieczenia.

6) Prawo do świadczeń z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych zgodnie z przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej zostanie ustalone tylko wtedy, gdy ubezpieczony podlegał przepisom prawa Rzeczypospolitej Polskiej w chwili wypadku przy pracy lub w czasie powstania choroby zawodowej.

CZĘŚĆ IV

Postanowienia różne

Artykuł 10

Porozumienia administracyjne

1. Władze właściwe Stron są upoważnione do zawierania porozumień administracyjnych koniecznych do stosowania niniejszej Umowy.

2. Władze właściwe Stron:

   1) wyznaczają instytucje łącznikowe;

   2) przekazują sobie wzajemnie informacje dotyczące środków podejmowanych w celu stosowania niniejszej Umowy;

   3) przekazują sobie wzajemnie, niezwłocznie, informacje dotyczące wszelkich zmian w swoich przepisach prawa, które mogą mieć wpływ na stosowanie postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Wzajemna pomoc

Władze właściwe, instytucje łącznikowe oraz instytucje właściwe Stron, w ramach przysługujących im uprawnień, świadczą sobie wzajemną pomoc przy realizacji niniejszej Umowy. Pomoc ta jest udzielana bezpłatnie, z wyjątkiem przypadków uzgodnionych w ramach porozumienia administracyjnego.

Artykuł 12

Ochrona danych osobowych

Jeżeli przepisy ustawodawstwa krajowego Strony nie przewidują inaczej, informacje dotyczące poszczególnych osób, przekazywane tej Stronie zgodnie z niniejszą Umową przez drugą Stronę, są wykorzystywane wyłącznie dla potrzeb realizacji niniejszej Umowy. Takie informacje

otrzymane przez Stronę podlegają przepisom ustawodawstwa krajowego tej Strony dotyczącym ochrony prywatności i poufności danych osobowych.

Artykuł 13

Zwolnienie z opłat i uwierzytelniania dokumentów

1. Zwolnienie z opłat rejestracyjnych, wpisowych, konsularnych i innych podobnych, przewidziane w ustawodawstwie każdej ze Stron, ma zastosowanie do świadectw i dokumentów wydawanych przez instytucje drugiej Strony, użytych dla stosowania niniejszej Umowy.

2. Dokumenty i świadectwa, które są przedstawiane w celu stosowania niniejszej Umowy nie wymagają uwierzytelnienia przez władze konsularne lub dyplomatyczne.

3. Kopie dokumentów poświadczone za zgodność z oryginałem przez instytucję właściwą jednej Strony są akceptowane jako kopie zgodne z oryginałem przez instytucję właściwą drugiej Strony, bez dalszego uwierzytelniania. Instytucja właściwa każdej Strony jest ostatecznym sędzią w zakresie uznania ważności dowodów przedłożonych jej z jakiegokolwiek źródła.

Artykuł 14

Badania lekarskie

Badania lekarskie osób, na terytorium jednej ze Stron, które są wymagane zgodnie z przepisami prawa drugiej Strony, są zapewniane przez instytucję właściwą pierwszej Strony na wniosek i na koszt instytucji wnioskującej. Koszty badań lekarskich nie są zwracane, jeśli są one wykonywane dla instytucji obu Stron.

Artykuł 15

Języki

1. Przy stosowaniu niniejszej Umowy władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Stron mogą korespondować ze sobą po polsku lub po angielsku.

2. Wniosek lub dokument nie może być odrzucony wyłącznie z tego powodu, iż został sporządzony w języku drugiej Strony.

Artykuł 16

Wnioski

1. Pisemny wniosek o świadczenia złożony w instytucji właściwej jednej Strony chroni prawa wnioskodawców zgodnie z przepisami prawa drugiej Strony, jeśli wnioskodawca zażąda uznania go za wniosek zgodnie z przepisami prawa drugiej Strony.

2. Jeżeli wnioskodawca złożył pisemny wniosek o świadczenia w instytucji właściwej jednej Strony i nie zażądał wyraźnie ograniczenia wniosku do świadczeń zgodnie z przepisami prawa tej Strony, wniosek chroni także prawo wnioskodawcy zgodnie z przepisami prawa drugiej Strony, jeżeli wnioskodawca w momencie składania wniosku podał informacje wskazujące, że osoba, na rzecz której wnioskowane są świadczenia, ma przebyte okresy ubezpieczenia zgodnie z przepisami prawa drugiej Strony.

3. Postanowienia Części III mają zastosowanie wyłącznie do tych świadczeń, w przypadku których wniosek został złożony nie wcześniej niż w dniu wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 17

Odwołania i terminy

1. Pisemne odwołanie od ustaleń dokonanych przez instytucję właściwą jednej Strony można w sposób ważny złożyć w instytucji właściwej każdej ze Stron. Odwołanie jest rozstrzygane zgodnie z procedurą i przepisami prawa Strony, od której ustaleń składane jest odwołanie.

2. Wniosek, pisemne odwołanie lub inny dokument, który zgodnie z przepisami prawa jednej Strony powinien zostać złożony w określonym terminie w instytucji właściwej tej Strony, a który został złożony w tym samym terminie w instytucji właściwej drugiej Strony, uznaje się za złożony w terminie.

Artykuł 18

Przekazywanie wniosków, pisemnych odwołań i innych dokumentów

W każdym przypadku, w którym mają zastosowanie postanowienia artykułu 17 niniejszej Umowy, instytucja właściwa, w której złożono wniosek, pisemne odwołanie lub inny dokument, wskazuje datę jego otrzymania na przedmiotowym dokumencie i niezwłocznie przekazuje go właściwej instytucji drugiej Strony.

Artykuł 19

Waluta

Płatności na podstawie niniejszej Umowy mogą być dokonywane w walucie Strony dokonującej wypłaty lub w każdej innej walucie swobodnie wymienialnej.

Artykuł 20

Rozstrzyganie sporów

Spory, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, są rozstrzygane w drodze konsultacji między władzami właściwymi.

Artykuł 21

Umowy uzupełniające

Do niniejszej Umowy mogą być w przyszłości wprowadzane zmiany na podstawie umów uzupełniających, które z chwilą ich wejścia w życie, są uznawane za stanowiące integralną część niniejszej Umowy.

CZĘŚĆ V

Postanowienia przejściowe i końcowe

Artykuł 22

Postanowienia przejściowe

1. Niniejsza Umowa nie stanowi podstawy do żadnych roszczeń o wypłatę świadczenia za jakikolwiek okres poprzedzający datę wejścia w życie niniejszej Umowy, ani do jednorazowego świadczenia z tytułu śmierci, jeżeli dana osoba zmarła przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Przy ustalaniu prawa do świadczeń zgodnie z niniejszą Umową są uwzględniane okresy ubezpieczenia zgodnie z przepisami prawa którejkolwiek ze Stron lub inne zdarzenia, które nastąpiły przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy.

3. Przy stosowaniu postanowień artykułu 6 ustępu 2 niniejszej Umowy, w przypadku osób wysłanych na terytorium Strony przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy, okres zatrudnienia, o którym mowa w tym ustępie, uznaje się za rozpoczynający się od tej daty.

Artykuł 23

Zachowanie prawa do świadczeń

1. Ustalenia dotyczące prawa do świadczeń, dokonane przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy, nie mają wpływu na prawa z niej wynikające.

2. Stosowanie niniejszej Umowy nie powoduje jakiegokolwiek zmniejszenia kwoty świadczenia, do którego prawo ustalono przed datą wejścia w życie Umowy.

Artykuł 24

Obowiązywanie i wypowiedzenie

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez czas nieokreślony. Umowa może zostać wypowiedziana, w każdym czasie przez każdą ze Stron, z 12 miesięcznym okresem wypowiedzenia, przekazanego drugiej Stronie na piśmie.

2. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy wszelkie prawa do świadczeń lub ich wypłaty nabyte przez osobę są zachowane, a władze właściwe uzgodnią sposób uregulowania praw będących w trakcie nabywania na podstawie jej postanowień.

Artykuł 25

Wejście w życie

Strony powiadomią się w drodze pisemnej notyfikacji o zakończeniu procedur ustawowych i konstytucyjnych przez siebie stosowanych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym nastąpiła ostatnia notyfikacja.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Warszawa, Polska, dnia 2 Kwietniu 2008 w dwóch egzemplarzach w języku angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W IMIENIU
STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Porozumienie Administracyjne
w sprawie stosowania Umowy o zabezpieczeniu społecznym
między
Stanami Zjednoczonymi Ameryki

a

Rzecząpospolitą Polską

władza właściwa Rzeczypospolitej Polskiej i
władza właściwa Stanów Zjednoczonych Ameryki

zgodnie z artykułem 10 ustęp 1 Umowy o zabezpieczeniu społecznym między Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanej dnia 2 Kwietniu 2008, zwanej dalej „Umową", uzgodniły co następuje:

ROZDZIAŁ I
Postanowienia ogólne

Artykuł 1
Definicje

Jeżeli określenia występujące w Umowie są używane w niniejszym Porozumieniu Administracyjnym, mają one takie samo znaczenie jak w Umowie.

Artykuł 2
Instytucje łącznikowe

Instytucjami łącznikowymi, o których mowa w artykule 10 ustęp 2 punkt 1 Umowy, są:

1) w Rzeczypospolitej Polskiej:

   a. Zakład Ubezpieczeń Społecznych – Centrala w Warszawie (Social Insurance Institution – Headquarters in Warsaw) w zakresie stosowania przepisów prawa dotyczących ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,

   b. Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego – Centrala w Warszawie (Agricultural Social Insurance Fund – Headquarters in Warsaw) w zakresie stosowania przepisów prawa dotyczących ubezpieczenia społecznego rolników;

2) w Stanach Zjednoczonych – Administracja Zabezpieczenia Społecznego (Social Security Administration).

Artykuł 3
Instytucje właściwe

Instytucjami właściwymi dla stosowania Umowy są:

1) w Rzeczypospolitej Polskiej:

   a. Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Social Insurance Institution) w zakresie stosowania przepisów prawa dotyczących ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,

b. Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Agricultural Social Insurance Fund) w zakresie stosowania przepisów prawa dotyczących ubezpieczenia społecznego rolników;

2) w Stanach Zjednoczonych – Administracja Zabezpieczenia Społecznego (Social Security Administration).

Artykuł 4
Postanowienia dotyczące instytucji łącznikowych

1. Władza właściwa każdej ze Stron może wyznaczyć inne, niż te, o których mowa w artykule 2 niniejszego Porozumienia Administracyjnego, instytucje łącznikowe. W takim przypadku zobowiązana jest powiadomić niezwłocznie władzę właściwą drugiej Strony.

2. Instytucje łącznikowe, wyznaczone w artykule 2 niniejszego Porozumienia Administracyjnego, uzgodnią wspólne procedury i formularze niezbędne do realizacji Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego.

ROZDZIAŁ II
Postanowienia dotyczące ubezpieczenia

Artykuł 5
Potwierdzanie ubezpieczenia

1. Jeżeli przepisy prawa jednej ze Stron są stosowane zgodnie z postanowieniami Części II Umowy, instytucja właściwa tej Strony, na wniosek pracodawcy lub osoby pracującej na własny rachunek, wydaje zaświadczenie o tym, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek podlega tym przepisom prawa i wskazujące okres przez który to zaświadczenie jest ważne. Zaświadczenie to jest dowodem, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek jest wyłączona spod przepisów prawa o obowiązkowym ubezpieczeniu drugiej Strony.

2. Zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, jest wydawane przez instytucje właściwe, o których mowa w artykule 3 niniejszego Porozumienia Administracyjnego.

3. Instytucja właściwa Strony, która wydaje zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, dostarcza do instytucji właściwej drugiej Strony kopię tego zaświadczenia lub uzgodnione informacje z zaświadczenia, jakie są potrzebne instytucji właściwej drugiej Strony.

4. Do stosowania artykułu 6 ustęp 10 Umowy wyznacza się:

1) w Rzeczypospolitej Polskiej – Zakład Ubezpieczeń Społecznych – Centrala w Warszawie (Social Insurance Institution – Headquarters in Warsaw);

2) w Stanach Zjednoczonych - Administrację Zabezpieczenia Społecznego (Social Security Administration).

ROZDZIAŁ III
Postanowienia dotyczące świadczeń

Artykuł 6
Rozpatrywanie wniosków

1. Wnioski o świadczenia na podstawie Umowy są składane na formularzach uzgodnionych przez instytucje łącznikowe obu Stron.

2. Instytucja właściwa Strony, w której złożono wniosek o świadczenia, zgodnie z artykułem 16 Umowy, jako pierwszej, przekazuje instytucji właściwej drugiej Strony takie dowody i inne informacje, którymi dysponuje, które mogą być wymagane do ukończenia postępowania na wniosek.

3. Instytucja właściwa Strony, która otrzymuje wniosek złożony w instytucji właściwej drugiej Strony jako pierwszej, niezwłocznie dostarcza instytucji właściwej drugiej Strony takie dowody i inne dostępne informacje, którymi dysponuje, które mogą być wymagane do ukończenia postępowania na wniosek.

4. Instytucja właściwa Strony, w której złożono wniosek o świadczenia, weryfikuje informacje odnoszące się do wnioskodawcy oraz członków jego rodziny. Rodzaj informacji, które są weryfikowane, uzgodniają instytucje łącznikowe obu Stron.

ROZDZIAŁ IV
Postanowienia różne

Artykuł 7
Współpraca administracyjna

1. Zgodnie z procedurami i za pomocą formularzy, o których mowa w artykule 4 ustęp 2 niniejszego Porozumienia Administracyjnego, instytucja właściwa jednej Strony, na wniosek instytucji właściwej drugiej Strony, przekazuje dostępne informacje odnoszące się do wniosku określonej osoby, w celu wykonywania Umowy.

2. W celu zweryfikowania uprawnień świadczeniobiorców, mających miejsce zamieszkania na terytorium Strony, instytucja właściwa tej Strony niezwłocznie dostarcza instytucji właściwej drugiej Strony, zgodnie ze swoimi przepisami prawa i ustawodawstwem krajowym dotyczącym ochrony prywatności i poufności danych osobowych, niezbędne informacje o wszelkich okolicznościach, w jakich mogłoby dojść do wypłacania nienależnych świadczeń.

3. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Stron mogą korespondować bezpośrednio ze sobą oraz z każdą osobą, gdziekolwiek ona ma miejsce zamieszkania, jeżeli jest to niezbędne w celu wykonywania Umowy.

Artykuł 8
Przekazywanie danych statystycznych

1. Instytucje łącznikowe Stron wymieniają dane statystyczne o liczbie zaświadczeń wydanych zgodnie z artykułem 5 niniejszego Porozumienia Administracyjnego i o zrealizowanych płatnościach dla świadczeniobiorców zgodnie z Umową. Te dane są dostarczane corocznie na uzgodnionych formularzach.

2. W celu ułatwienia wykonywania Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego instytucje łącznikowe mogą uzgodnić środki dla dostarczania i przekazywania danych drogą elektroniczną.

Artykuł 9
Zwrot kosztów

1. Jeżeli zgodnie z artykułem 11 Umowy, jest wymagana pomoc administracyjna, koszty inne, niż stałe koszty osobowe i koszty obsługi instytucji właściwej zapewniającej pomoc, są zwracane, z wyjątkiem kosztów uzgodnionych przez instytucje łącznikowe Stron.

2. Instytucja właściwa każdej ze Stron przekazuje na własny koszt instytucji właściwej - drugiej Strony, na jej wniosek, wszelkie informacje i posiadaną dokumentację lekarską, odnoszącą się do inwalidztwa wnioskodawcy lub świadczeniobiorcy.

3. Instytucja właściwa jednej Strony zwraca kwoty należne, na podstawie ustępu 1 niniejszego artykułu lub artykułu 14 Umowy, po przedstawieniu zestawienia wydatków przez instytucję właściwą drugiej Strony.

Artykuł 10
Wypłata świadczeń

Świadczenia są wypłacane bezpośrednio świadczeniobiorcom, zgodnie z przepisami prawa Strony.

Artykuł 11
Wejście w życie

Niniejsze Porozumienie Administracyjne wchodzi w życie w dniu wejścia w życie Umowy i pozostaje w mocy przez ten sam okres.

SPORZĄDZONO w Warszawa, Poland, dnia 2 Kwietniu 2008 roku, w dwóch egzemplarzach każdy w języku polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu władzy właściwej
Stanów Zjednoczonych Ameryki

W imieniu władzy właściwej
Rzeczypospolitej Polskiej